

Posudek diplomové práce Lucie Obručové *Individuální a kolektivní v románu La casa grande*

Hned na počátku je třeba ocenit promyšlenost celé práce, která není výsledkem více méně náhodné volby. S tím souvisí pečlivost, jež se projevuje v celkové výstavbě, a také jistá strízlivost, schopnost udržet si potřebný odstup od pojednávaného díla, byť je zároveň zřejmé osobní zaujetí. Zmíněná schopnost udržet si určitý odstup je zřejmá především v souvislostech společensko-historických, byť to bylo jistě mnohdy obtížné. Celé práci dominuje poměrně kultivovaný jazykový projev, který se projevuje i v překladech. Je nezbytné vyzdvihnout skutečnost, že Lucie Obručová překládala nejen sekundární literaturu, ale i samotné pojednávané dílo, jen tak je totiž smysluplné psaní diplomové práce v češtině a jen tak může zprostředkovat v plném rozsahu potřebné informace domácím, španělštinu neznajícím čtenáři. Nakonec je třeba také zmínit, že poměrně značný prostor věnovaný širším společenským souvislostem tvorby kolumbijského autora a s tím související věcné informativní bohatství je v tomto konkrétním případě skutečně opodstatněné, protože významně determinuje samotné klíčové umělecké dílo.

Nyní krátce k některým věcem, jež se mohou stát podkladem pro debatu při obhajobě. Výše oceňovaná schopnost diplomantky udržet si potřebný odstup se mi přece jen občas jeví jako poněkud problematická, konkrétně v případě určité naivity některých předkládaných soudů pojednávaného autora, zvláště v souvislosti s posláním novináře v celospolečenském kontextu. V tomto případě bych přece jen ocenil zaujetí osobnějšiho postoje (str. 16 a 17).

Při promýšlení dobové situace umělecké tvorby v Kolumbii je zvýrazňována potřeba univerzalizace, zapojení do světových souvislostí a s tím související nezbytnost omezení lokální osobitosti (str. 13). Zároveň však není popírána umělecká hodnota děl domácí kultury, jež jsou takto zatížena, tzn. že nejsou dost dobře přeložitelná či stravitelná vně domácího prostředí. Myslím si, že podobné úvahy jsou v konkrétních případech často užitečné a potřebné, zároveň je však nutná i značná obezřetnost. To, že jsou určitá umělecká díla prakticky neschopná komunikace mimo poměrně úzce vymezený domácí kontext, nikterak neumenšuje ani jejich hodnotu estetickou, ale ani smysluplnost z hlediska univerzální kultury. Jejich působnost není třeba přímá a na první pohled zřejmá, ale je přesto užitečná. Kupříkladu jen tím, že udržuje a zajišťuje základní, naprosto nezbytnou rozličnost, která je předpokladem svobody a plodnosti, nejen v oblasti umění. V současnosti je tento problém také aktuální, mám na mysli univerzalizaci jako požadavek doby v zájmu multikulturní idyly. I v současnosti je třeba nepodlehnout jednostrannosti.

Nakonec několik kritických poznámek. Přes velmi dobrou jazykovou úroveň práce se přece jen v textu objevují formulační nepřesnosti či nejasnosti (13, 29, 37, 39, 47, 60). Také se objevují chybné tvary vztažného zájmena (14, 16, 54, 55).

V některých případech je zřejmá určitá nejistota při charakterizaci vyprávěcích technik či vyprávěčského subjektu, ta myslím plyne spíše z terminologické nejasnosti nežli z nepochopení konkrétních jevů (22, 58, 61). S tím souvisí možná jisté přecenění přímého vlivu filmového vyprávěčství na pojednávané literární dílo a naopak nedocení určitých narativních technik, jichž už bylo v oné době běžně v literární tvorbě užíváno. Jako poněkud matoucí se jeví autorkou nikterak explicitně nezdůvodněné užívání počátečních velkých písmen při označování klíčových postav románu Velký dům (Otec, Dcera, Bratr). Z citátů v textu uvedených je sice zřejmé, že jsou takto označeny některé postavy v románu samotném, ale tato skutečnost není přímo nikterak komentována, přestože je evidentně velmi významná. Matoucí je mimo jiné i proto, že je užití, či absence počátečních velkých písmen nejednotné, nedůsledné.

Přes uvedené výhrady v samotném závěru posudku je nutné znovu zdůraznit kvalitu a skutečnou solidnost celé diplomové práce a samozřejmě ji doporučit k přijetí.

V Chýni 22. května 2007

PhDr. Michal Fousek, Ph. D.

